

<p><b>УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ</b></p> <p>підписана <u>03.2010</u></p> <p>між</p>	<p><b>AGREEMENT OF COOPERATION</b></p> <p>signed on <u>03.2010</u></p> <p>between</p>	<p><b>UMOWA O WSPÓLPRACY</b></p> <p>zawarta w dniu <u>03.2010</u></p> <p>pomiedzy</p>
<p><b>Природничо-гуманістичним університетом в Седльцах</b> (далі – ПГУС), вул. Конарського 2, 08-110 Седльці, Польща, в особі <b>ректора Тамари Захарук</b>, яка діє на підставі Статуту та</p>	<p><b>Siedlce University of Natural Science and Humanities</b> (hereinafter – Siedlce University), represented by <b>Tamara Zacharuk</b>, 2 Konarski str., 08-110 Siedlce, Poland, acting under the statute, and</p>	<p><b>Uniwersytetem Przyrodniczo-Humanistycznym w Siedlcach</b>, (dalej zwanym UPH), ul. Konarskiego 2, 08-110 Siedlce, Polska reprezentowanym przez <b>Tamarę Zacharuk - Rektora</b>, działając na podstawie statutu, oraz</p>
<p><b>Івано-Франківським національним медичним університетом</b> (далі – ІФНМУ), вул. Галицька 2, 76018 Івано-Франківськ, Україна, в особі <b>ректора Миколи Рожка</b>, який діє на підставі статуту</p> <p>далі разом та індивідуально звані "Сторонами" і "Стороною"</p> <p>§1</p> <p>Предметом Угоди є взаємне вживання заходів для зміцнення співпраці між науковими спільнотами обох Сторін та реалізації проєктів в галузі освіти та науки.</p> <p>§2</p> <p>Обидві Сторони зобов'язуються співпрацювати з метою досягнення спільних наукових цілей, відповідно до їхніх статутних завдань, в інтересах обох Сторін.</p>	<p><b>Ivano-Frankivsk National Medical University</b> (hereinafter – the IFNMU), 2 Galyiska Str., 76018 Ivano-Frankivsk, Ukraine, represented by the rector <b>Mykola Rozhko</b> acting under the statute</p> <p>hereinafter also collectively and individually referred to as "Parties" and "Party"</p> <p>§1</p> <p>The subject of the Agreement is to take mutual action to strengthen cooperation between scientific communities of both Parties and realize projects in the field of education and science.</p> <p>§2</p> <p>Both Parties will be obliged to cooperate in order to achieve general scientific goals according to their statutory task, in the interest of both Parties.</p>	<p><b>Ivano-Frankiwskim Narodowym Uniwersytetem Medycznym</b> (dalej zwanym IFNMU), ul. Halycka 2, 76018 Iwano-Frankiwsk, Ukraina, reprezentowanym przez <b>Mykołę Rożka</b> – <b>Rektora</b>, działając na podstawie statutu,</p> <p>dalej łącznie i indywidualnie zwanymi "Stronami" i "Stroną"</p> <p>§1</p> <p>Przedmiotem niniejszej umowy jest wspólne podejmowanie działań mających na celu umocnienie współpracy pomiędzy środowiskami naukowymi obu Stron oraz realizowanie projektów w sferze nauki i edukacji.</p> <p>§2</p> <p>Obie Strony zobowiązują się do prowadzenia wspólnej działalności w kierunku osiągnięcia ogólnych celów naukowych, zgodnych z ich zadaniami statutowymi, leżącymi w interesie każdej ze Stron umowy.</p>




<p>§3</p> <p>В ході реалізації спільних цілей обидві Сторони будуть підтримувати контакти на основі рівних можливостей, справжнього партнерства та залитяться у взаємній довірі та повазі.</p>	<p>§3</p> <p>During realization of the mutual goals, both Parties will maintain their contacts on the basis of equal opportunities, genuine partnership and remain in mutual trust and respect.</p>	<p>§3</p> <p>W trakcie realizacji wzajemnych celów, obie Strony będą utrzymywać kontakty oparte na równości szans, autentycznym partnerstwie oraz pozostaną we wzajemnym zaufaniu i szacunku.</p>
<p>§4</p> <p>Обидві Сторони будуть підтримувати та розвивати двостороннє співробітництво через наступне:</p> <p>взаємний обмін студентами напрямку підготовки «Екстрена та невідкладна медична допомога» (3-місячний термін перебування), навчання персоналу</p> <p>взаємний обмін інформацією в області дидактичних програм</p> <p>підтримка та сприяння взаємному обміну науковцями та дидактичними фахівцями</p> <p>взаємні зусилля докладені до підготовки нових наукових програм, публікації досягнень та їх втілення</p> <p>взаємна організація наукових конференцій, презентація досвіду та досягнень в різних галузях медицини</p> <p>публікація результатів наукових досліджень, проведених двома Сторонами.</p>	<p>§4</p> <p>Both Parties will maintain and develop bilateral cooperation through the following:</p> <p>mutual exchange of students of medical rescue (3 month periods of stay), staff training,</p> <p>mutual information exchange in the field of didactic programs,</p> <p>supporting and facilitating mutual exchange of research and didactic workers,</p> <p>mutual efforts put in preparing new scientific programs, publishing of the achievements and its implementing,</p> <p>mutual organization of scientific conferences, presentation of experience and achievements in different medical fields,</p> <p>publishing of the scientific research output led by both Parties.</p>	<p>§4</p> <p>Обидві Сторони będą utrzymywać i rozwijać dwustronną współpracę w zakresie:</p> <p>a) wzajemnej wymiany studentów kierunku ratownictwo medyczne (3 miesięczne okresy pobytu),</p> <p>b) szkolenia personelu,</p> <p>c) wzajemnej wymiany innowacji w zakresie programów dydaktycznych,</p> <p>d) wspierania i organizowania wzajemnej wymiany pracowników naukowych i dydaktycznych,</p> <p>e) wzajemnych wysiłków podejmowanych w przygotowaniu nowych programów naukowych, publikacji osiągnięć oraz ich wdrażania,</p> <p>f) wspólnego organizowania konferencji naukowych, prezentacji doświadczeń i osiągnięć w różnych dziedzinach medycyny,</p> <p>g) publikacji dorobku naukowo-badawczego wypracowanego przez obie Strony.</p>
<p>§5</p> <p>Співпраця Сторін в рамках цієї Угоди буде підлягати під законодавчі та судові норми чинні в Польщі та Україні, з урахуванням § 9, пункту 4 цієї Угоди.</p>	<p>§5</p> <p>Subject to § 8 item 4 of the Agreement, the cooperation following this Agreement will be subject to the legislative and judicial regulations valid in Poland and Ukraine.</p>	<p>§5</p> <p>Współpraca Stron na podstawie niniejszej umowy odbywać się będzie w zakresie i zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w Polsce i na Ukrainie, z zastrzeżeniem § 9 ust. 4 niniejszej umowy.</p>
<p>§6</p> <p>Реалізація цієї Угоди не передбачає ніяких взаємних фінансових зобов'язань будь-якої зі</p>	<p>§6</p> <p>The fulfilment of this Agreement does not involve any mutual financial obligations of any</p>	<p>§6</p> <p>Z udziału w realizacji niniejszej umowy nie wynikają żadne wzajemne zobowiązania</p>



<p>Сторін Угоди.</p>	<p>Party of the Agreement.</p>	<p>finansowe którekolwiek z porozumiewających się Stron.</p>
<p>§7 Для реалізації цієї Угоди Сторони представлять програму співпраці, зокрема її масштаби та способи реалізації. При необхідності Сторони складають спеціальні угоди, що регулюють спільні дії. Зі сторони Природничо-гуманітарного університету в м. Седльце за реалізацію завдань зазначених в угоді, відповідальним виступає Факультет Медичних Наук та Наук про Здоров'я.</p>	<p>§7 For the fulfilment of the Agreement the designated subjects of both Parties will submit a cooperation program, in particular its scope and ways of realization. Specific agreements will be put in place between the Parties to govern joint activities if required. The Faculty of Medical and Health Sciences, on behalf of Siedlice University, is obliged to carry out the activities resulting from this Agreement.</p>	<p>§7 Dla realizacji niniejszej umowy podmioty wyznaczone przez obie Strony przedstawiają program współpracy, w szczególności jej zakres i sposób realizacji. Jeśli będzie to wymagane, Strony zawrą umowy szczegółowe regulujące działania. Ze strony UPH do realizacji zadań wynikających z umowy zobowiązany jest Wydział Nauk Medycznych i Nauk o Zdrowiu.</p>
<p>§8 Дана Угода підписана у двох примірниках - по одному для кожної зі Сторін, українською, англійською та польською мовами.</p>	<p>§8 This Agreement has been signed in two copies - one for each of the Parties, in Ukrainian, English and Polish languages.</p>	<p>§8 Niniejsza Umowa jest sporządzona w dwóch egzemplarzach - po jednym dla każdej ze Stron, w języku ukraińskim, angielskim i polskim.</p>
<p>§9 1. Угода набуває чинності з дня її підписання Сторонами. 2. Угода діє протягом п'яти років. Якщо сторони бажають продовжити термін дії Угоди, вона може бути продовжена письмовим Додатком до Угоди. 3. Будь-які зміни, виправлення та оновлення будуть зроблені в письмовій формі в якості доповнення до Угоди, за згодою обох Сторін. 4. Будь-які спори, що виникають в зв'язку з Угодою будуть вирішуватись шляхом дружніх переговорів. У випадку неможливості врегулювання спору мирним шляхом, він буде вирішуватись в судовому порядку за юрисдикцією місцезнаходження сторони згідно з польським законодавством. 5. Ця угода може бути розірвана будь-якою</p>	<p>§9 1. The Agreement comes to effect on the day of signing by the contracting Parties. 2. The Agreement is valid for the period of time of five years. Should the contracting Parties wish to continue its effect, the Agreement may be prolonged with the written Annex to this Agreement. 3. Any changes, corrections and updating process will be made in writing as a supplement to the Agreement, authorized by both Parties. 4. Any disputes arising in connection with the Agreement will be resolved by way of amicable negotiations. In case of failure to resolve the dispute amicably, it will be resolved by a court with a jurisdiction over the seat of and according to the Polish law. 5. This Agreement may be terminated by either</p>	<p>§9 1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez Strony. 2. Niniejsza Umowa będzie obowiązywać przez okres pięciu lat. W przypadku, gdy Strony chciałyby ją kontynuować, umowa może zostać przedłużona pisemnym Aneksiem do niniejszej umowy. 3. Jakikolwiek zmiany, poprawki czy uaktualnienie umowy zostanie sporządzone na piśmie jako suplement do niniejszej umowy, za zgodą obu Stron. 4. Wszelkie spory, jakie mogą wyniknąć w związku z realizacją umowy rozstrzygane będą w trybie polubownych negocjacji Stron. W razie braku polubownego rozstrzygnięcia sporu, będzie on poddany rozstrzygnięciu przez sąd właściwy dla siedziby i wg prawa polskiego. 5. Niniejsza Umowa może zostać rozwiązana</p>



<p>сторону шляхом письмового повідомлення другої сторони. Після цього Угода залишатиметься дійсною протягом наступних трьох місяців.</p> <p>6. Дана Угода підписана у двох примірниках - по одному для кожної зі Сторін, українською, англійською та польською мовами</p>	<p>party by written notice to the other party. After this Agreement shall remain in effect for the next three months.</p> <p>6. This Agreement has been signed in two copies - one for each of the Parties, in Ukrainian, English and Polish languages</p>	<p>przez Strony z zachowaniem 3-miesięcznego okresu wypowiedzenia.</p> <p>6. Niniejsza umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w trzech wersjach językowych: ukraińskiej, angielskiej i polskiej; w razie wątpliwości rozstrzygające znaczenie ma polska wersja językowa.</p>
<p>Сторонами, що підписали цю Угоду є:</p> <p>Зі сторони Природничо-гуманітарного університету в Сєдльцях</p> <p>Ректор Тамара Захарук</p>  <p>(підпис)</p> <p>(місце, дата)</p>	<p>The signatories of this Agreement are:</p> <p>For Siedlce University of Natural Science and Humanities</p> <p>Rector Tamara Zacharuk</p>  <p>(signature)</p> <p>(place, date)</p>	<p>Sygnatariuszami niniejszej umowy są:</p> <p>Ze strony Uniwersytetu Przyrodniczo-Humanistycznego w Siedlcach</p> <p>Rektor Tamara Zacharuk</p>  <p>(podpis)</p> <p>(miejsowość, data)</p>
<p>Зі сторони Івано-Франківського національного медичного університету</p> <p>Ректор Микола Рожко</p>  <p>(підпис)</p> <p>(місце, дата)</p>	<p>For Ivano-Frankivsk National Medical University</p> <p>Rector Mykola Rozhko</p>  <p>(signature)</p> <p>(place, date)</p>	<p>Ze strony Iwano-Frankowskiego Narodowego Uniwersytetu Medycznego</p> <p>Rektor Mykołę Rozhko</p>  <p>(podpis)</p> <p>(miejsowość, data)</p>

  
 Nie zgłaszam uwag formalno-prawnych  
 Leszek Czapski  
 PROJEKTOR DS. NAUKI  
 dr hab. Mirosław Minkina  
 Inceptor univ.